

Rapport d'activité 2024



Association loi de 1901

Siret : 830 644 001 00018 | APE 7430 Z

Présidente : Véronique Béghain | Direction : Corinne Chiaradia + 33 (0)7 68 67 41 91

Adresse postale : Résidence Le Patio apt 301, 8 rue André Pujol 33600 Pessac

contact@matrana.fr

Illustration : d'après l'affiche de la Journée de la traduction 2024 à Bayonne © Juliette Bailly

1 | Site Internet www.matrana.fr

Cela fait plusieurs années maintenant que notre site, ouvert le 30 septembre 2017 (bientôt 8 ans !), présente des signes de fatigue – lenteur d’affichage, répertoires saturés. Il est toutefois toujours beaucoup consulté, ce qui en fait aujourd’hui à la fois un sujet de fierté et de préoccupation.

■ Statistiques de fréquentation

Tous les indicateurs de fréquentation du site ont connu en 2024 une croissance remarquable. Le pic de 2020 (plus de 106 000 pages vues en un an), probablement lié aux confinements, a été largement dépassé avec plus de 140 000 pages vues sur l’année et plus de 5 200 visites par mois. Est-ce que ces « visiteurs » sont en partie constitués de « robots » ? C’est possible, disons que le site est à tout le moins bien référencé et très visité. À noter que l’an dernier, sur les conseils de Natural’Net, nous avons choisi de résilier le compte Google Analytics de Matrana (Google ne respectant pas le RGPD).

Afin de pouvoir réactiver l’agenda et publier de nouvelles annonces, nous avons supprimé toutes les archives de l’agenda qui ne concernaient pas directement l’activité de Matrana ou de ses membres.

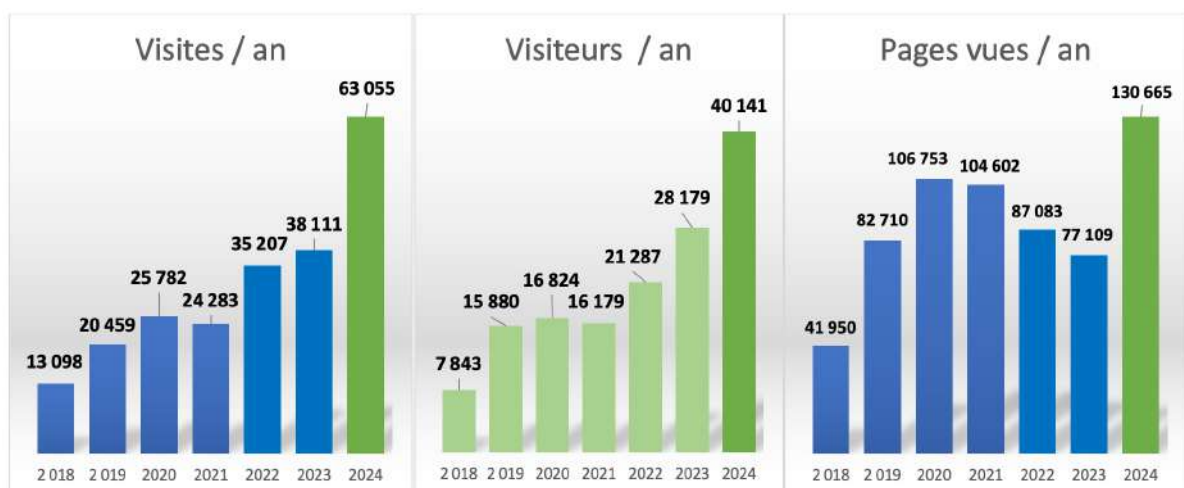
Moyennes mensuelles en 2024 :

5 255 visites par mois > + 42 % par rapport à 2023

3 345 visiteurs différents par mois > + 65 %

10 889 pages vues par mois > + 69 %

Cumul sept. 2017 à déc. 2024 : 223 477 visites / 646 942 pages vues



■ Actualisation des répertoires

Fin 2024, il était à nouveau devenu impossible d'ajouter de nouveaux titres aux catalogues : nous avons donc souscrit une option payante pour augmenter la capacité du site de 1 000 « produits » supplémentaires (c'est-à-dire de pages dans les catalogues éditeurs-traducteurs-parutions), et assurer l'année 2025 ; cette option sera facturée 24€HT/an et peut encore être souscrite 4 fois, après quoi nous devons supprimer des pages... ou avoir un nouveau site !

Au 25 mars 2025 le site de Matrana présentait :

86 traducteurs et traductrices néo-aquitains, dont 51 % vivent en Gironde :
1 en Charente – 6 Charente-Maritime – 1 Corrèze – 2 Creuse – 8 Dordogne – 44 Gironde –
8 Landes – 6 Pyrénées-Atlantiques – 6 Vienne – 4 Haute-Vienne

49 maisons d'édition, dont 34 publiant régulièrement des traductions.

Environ 5 700 œuvres.

Nouvelle traductrice référencée en 2024 : Élise Duprat (86 Montmorillon) : traductrice de l'anglais et de l'espagnol, son premier titre publié en 2024.

Nous déplorons par ailleurs le décès de deux personnalités qui étaient présentes dans le répertoire : Elsa Maggion et Élie Robert-Nicoud.

Du côté des maisons d'édition, en janvier 2025 nous avons référencé **Le Gospel** (33 Bordeaux) ; tandis que plusieurs maisons ont été retirées du répertoire :

- les vénérables éditions **Fédérop**, créées en 1975 et liquidées en mars 2023
- les éditions **Alcyone** : aucune traduction depuis 2019,
- les éditions **Fondencre** : aucune publication depuis 2021.
- les éditions **Vagabonde** qui, comme leur nom l'indique, sont voyageuses et ont déménagé en Occitanie.

Quelles que soient les difficultés techniques, nous avons poursuivi le travail d'actualisation du catalogue des traductions à un rythme soutenu, afin de maintenir la crédibilité professionnelle de cet outil.

2 | Rencontres et coopérations professionnelles

Matrana encourage la coopération et l'échange entre ses membres, traducteurs et éditeurs, ainsi que le dialogue et les partenariats avec toute structure ou organisme qui partage ses objectifs.

Nous organisons, seuls ou en partenariat, des rencontres, des ateliers, des événements qui peuvent s'adresser aux professionnels de la traduction et de la chaîne du livre ou au « grand public » ou encore au public scolaire. **Certains événements peuvent combiner plusieurs types de publics destinataires.**

■ Janvier > Avril : **Rencontres et ateliers** | Master traduction pour l'édition

LIEU : Université Bordeaux Montaigne / **PUBLIC** : étudiant.es Master et adhérent.es de Matrana / **TARIF** : gratuit, sur inscription / **PARTENAIRE** : UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE

Le Master Traduction pour l'édition, que dirige Véronique Béghain, propose pendant l'année universitaire des rencontres ou ateliers avec des professionnels actifs dans les métiers du livre et de la traduction. Ces temps d'échange sont réservés aux étudiant.es et aux adhérent.es de Matrana.

Le programme en 2024 :

- Vend. 26 janvier 13h30-15h30 : **Jonathan Seror** (juriste ATLF)
- Vend. 2 février 13h30-15h30 : **Katherine Throssell** (traductrice en sciences humaines, membre du CA de l'ATESS), rencontre animée par Lise Garond
- Vend. 22 mars 13h30-15h30 : **David Meulemans** (éditeur, Les Forges de Vulcain)
- Vend. 5 avril 10h30-12h30 : **Anaïs Goacolou 1** (traductrice, joute avec l'IA)
- Vend. 5 avril 13h30-15h30 : **Évelyne Lagrange** (éditrice, Zulma), rencontre animée par Lise Garond et Alexia Valembois
- Vend. 12 avril : 10h30-12h30 : **Anaïs Goacolou 2** (traductrice, joute avec l'IA)
- Vend. 12 avril : 13h30-15h30 : **Sarah Tardy** (traductrice)

La rencontre avec David Meulemans a dû être une nouvelle fois reportée, son train ayant été annulé (accident sur la ligne SNCF). En raison de la fermeture du campus sur décision du président de l'université, les deux rencontres du 12 avril ont eu lieu en visioconférence (par Zoom).

Sur l'année universitaire 2023-2024 Matrana a été associée au cours de « Projet tuteuré » dispensé par Claire Marché et Ariane Tapinos aux étudiant.es de **Licence pro Librairie** de l'IUT Métiers du livre.

Le principe de ce cours est de former les étudiants à l'organisation de projets culturels en lien avec leur futur métier de libraire. Le travail prend deux formes : un travail individuel – rédaction d'une chronique littéraire – et un travail en groupe de 4 à 5 personnes.

Sous l'impulsion de Matrana l'ensemble des projets a été organisé autour de la **traduction littéraire de langues rares (entendues ici comme « hors anglais »)**.

CALENDRIER

- **2 octobre 2023** : Présentation du cours, objectifs et calendrier (Claire & Ariane). Rencontre avec Corinne Chiaradia : présentation de Matrana et des enjeux de la traduction littéraire.

- **7 novembre 2023** : Rencontre avec la traductrice **Clara Nizzoli** et l'éditrice **Nadège Agullo**, autour de la parution de *Eau noire* (traduit du grec) et rédaction d'un compte-rendu. Clara Nizzoli était l'une des lauréates de la « Résidence duo » de Matrana fin 2022.

- **Janvier à juin 2024** : Déroulé des différents projets jusqu'à la fin de l'année universitaire, accompagnés de quatre cours supplémentaires assurés par Claire & Ariane et de nombreux échanges avec les étudiants.

Projets collectifs (5 groupes, 5 projets)

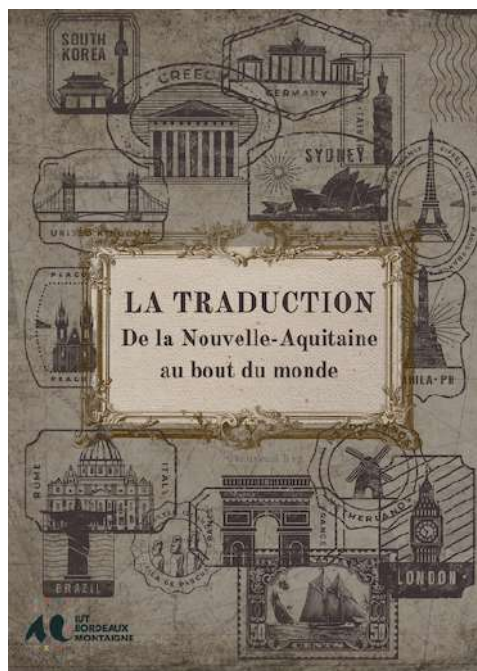
- Réalisation d'une **brochure** (couverture ci-contre) reprenant les **chroniques** d'ouvrages traduits par des traducteur.ices néo-aquitains, leurs **portraits** et un compte rendu de la rencontre mentionnée ci-dessous,
- **Compte rendu de la rencontre avec Clara Nizzoli et Nadège Agullo** et réalisation de 4 **podcasts** avec Katie Bernard, Lise Chapuis, Faustine Imbert-Vier, Yuta Nabatame (disponible en ligne),
- 6 avril 2024 : animation d'une **rencontre avec l'autrice tchèque Magdalèna Platzova** en partenariat avec l'**Escale du livre**, autour de son livre *La Vie après Kafka*, paru aux éditions Agullo.
- 13 avril 2024 : présentation de **coups de cœurs** littérature traduite, langues « rares » à la **librairie Le pavé dans la marge** (Mérignac)
- 15 mai 2024 : rencontre à la **librairie du Contretemps** (Bègles) avec la traductrice **Delphine Gachet**.

Bilan très positif. Découverte des enjeux de la traduction littéraire et de littératures étrangères moins connues des futur.es libraires.

Autonomie des étudiant.es dans la mise en œuvre de leurs projets respectifs. Apprentissages techniques (maquettes, mises en page, podcasts, etc...), relationnels (démarcher les librairies, échanges avec l'escale, contacts et échanges avec des traductrices et traducteurs...).

Projet 2024-2025

Du côté de l'IUT, les deux enseignantes sont partantes pour renouveler l'expérience sur l'année universitaire 2024-2025 et continuer à faire travailler les étudiants de Licence professionnelle Librairie, dans le cadre de ce cours, sur les questions de traduction littéraire. Un nouveau projet a été engagé en novembre 2024, portant cette fois sur la traduction en littérature jeunesse.



■ 27-28 sept. : **Journée professionnelle** | BAYONNE

MATRANA | ATLF | UNIVERSITÉ BORDEAUX-MONTAIGNE

DATES : jeudi 27 et vendredi 28 septembre / **LIEU** : Bayonne, campus de la Nive / **PUBLIC** : étudiants et traducteurs (journée pro), tout public (ateliers et joute) / **TARIF** : lecture, ateliers et joute : gratuit - Journée pro : PAF 15€ sur inscription / **FINANCEMENT** : Matrana, ATLF, DRAC, Service culture de l'Université Bordeaux Montaigne, laboratoire IKER.

Après deux années successives à La Rochelle, la troisième Journée de la traduction a migré en 2024 à Bayonne. Le programme a été construit sur un canevas proche de ce que nous avons proposé à La Rochelle ; Bayonne oblige, une place fut faite à la littérature basque et à la traduction depuis le basque.

Le programme se déclinait en deux volets :

- **un volet professionnel**, avec des rencontres et des consultations juridiques (ci-après)
- **un volet tout public**, avec une rencontre en librairie, des ateliers d'initiation et une joute (cf. page 10)

Vendredi 28 septembre | Campus de la Nive, Bayonne

Journée professionnelle | Sur inscription, PAF : 15€

Programme à destination des traducteurs professionnels, débutants ou confirmés, des traducteurs techniques en reconversion et des étudiants.

- Fourniture aux inscrit.es d'une « **mallette ressources** » : documents utiles sur les aides et accompagnements des traducteurs par le CNL, l'ATLF, l'Alca, Matrana.
- 10h-11h : Les bases de l'exercice du métier (juridiques, fiscales, sociales) par **Jonathan Seror**, juriste de l'ATLF
- 11h-11h45 : « La traduction d'édition en pratique » par **Cyril Laumonier** (traducteur de l'anglais et de l'italien, membre du CA de l'ATLF). Intervention suivie d'un échange avec les participant.es.
- 12h-13h : grand entretien à deux voix : deux traductrices, deux parcours, deux générations différentes. **Véronique Béghain** a fait dialoguer **Delphine Gachet** (traductrice de l'italien) et **Élodie Dupau** (traductrice du portugais).
- 13h-14h30 : Buffet offert aux inscrits de la matinée pro.
- 14h30-16h30 Consultations juridiques, pour les traducteurs professionnels, par **Jonathan Seror**.



Delphine Gachet, Véronique Béghain et Élodie Dupau se sont pliées avec plaisir à l'exercice du « grand entretien ».

■ 21 nov. : **Journée d'étude LETTRES DU MONDE** | BORDEAUX LETTRES DU MONDE | MATRANA | ATLF

DATES : jeudi 21 novembre / **LIEU** : Bordeaux, auditorium de la Méca / **PUBLIC** : étudiant.es et professionnel.les du livre

Le 21e Festival Lettres du monde à Bordeaux avait pour thématique générale « De beaux lendemains ? » Une interrogation à relier à l'objet de la journée d'étude dont l'ATLF et Matrana étaient partenaires : « **Quel est l'impact des intelligences artificielles dans les métiers du livre ?** » Autrement dit, de quels lendemains les IA sont-elles le nom ? Cette journée, dense, entendait faire un état des lieux des problématiques liées au recours à l'IA dans la chaîne du livre.

En ouverture, **Laurent Simon**, professeur à l'école d'ingénieurs ENSEIRB-MATMECA de Bordeaux-INP (Institut polytechnique de Bordeaux) s'est livré à une présentation synthétique des développements technologiques qui ont abouti aux systèmes que nous connaissons aujourd'hui. Une introduction factuelle et sans parti-pris, qui nous a permis de glaner au passage quelques statistiques peu réjouissantes : plus de 90% des étudiant.es déclarent utiliser quotidiennement une IAG et d'ici 2030 les machines auront ingéré toute la production écrite de l'humanité depuis l'invention de l'écriture... Avec un risque non négligeable « d'hallucinations » croissantes dû à leur auto-alimentation (les machines se nourriront majoritairement de leur propres productions). Une perspective qui inquiète autant les ingénieurs que les artistes...

La parole fut ensuite donnée aux représentant.es des différents métiers, de l'écriture à la lecture publique, et plusieurs points de vue de traducteurices ont pu s'exprimer. Ainsi **Laurent Queyssi** qui, pour être également auteur et très grand amateur de science-fiction, ne voit pas pour autant d'intérêt personnel à utiliser l'IA. De son côté, **Anaïs Goacolou** s'est livrée à une petite démonstration comparative entre ses propres traductions et celles obtenues avec DeepL. L'originalité de l'exercice résidait dans le choix du corpus proposé : des extraits de « new romance », soit des textes qui *a priori* seraient plus susceptibles d'être correctement traduits par une IAG que la « grande littérature ».

Anaïs a fourni des exemples très parlants d'erreurs et contresens manifestes. Bien traduire de la romance présente un enjeu véritable, les lectrices y sont sensibles et le signalent : ce lectorat est très actif sur les réseaux sociaux et cela peut devenir un argument vis-à-vis d'éditeurs qui seraient tentés d'avoir recours à l'IA par manque de considération pour leur propre public. C'est toute la question du **good enough** (« traduire avec DeepL ça suffira bien pour ce texte »), également soulevée par **Jonathan Seror** en conclusion de sa présentation de l'état du droit et des faibles moyens légaux dont disposent les traducteurices pour s'opposer à l'utilisation de leurs œuvres pour nourrir les machines.



■ 29 oct. : **ALCA** | Jury résidence Chalet Mauriac

Matrana est régulièrement associée au jury des résidences de traduction du Chalet Mauriac géré par ALCA (Agence Livre Cinéma Audiovisuel de la région Nouvelle-Aquitaine). Notre directrice a participé le 29 octobre dernier au jury chargé de désigner les lauréats 2025 parmi **11 candidats** issus d'Algérie, d'Argentine, de Chine, d'Espagne, de Finlande, du Mexique, de Slovénie, de Serbie et du Tchad. Malheureusement, une seule lauréate en 2025 pour cause de restrictions budgétaires : **María José Enguix Tercero** qui est en résidence du 3 mars au 11 avril 2025 pour sa traduction en espagnol du roman *Les Guérillères* de Monique Wittig.

3 | Rencontres et événements publics

■ « Les dîners de Matrana »

Les « Dîners de Matrana » sont une initiative de Faustine Imbert-Vier, qui s'inspire des soirées parisiennes « Trad'en bouche ». Trois premiers dîners ont eu lieu en 2023, le projet s'est poursuivi en 2024 avec deux belles soirées, l'une aux beaux jours à la Villa Valmont, l'autre, hivernale, au Petit Grain.

Le principe de nos soirées : un repas d'orientation végétarienne et joyeuse, au tarif modique, entièrement conçu, préparé et servi par des membres et ami.es de Matrana. Plusieurs temps de lectures de traductions, en VO et VF, ponctuent la soirée et sont l'occasion d'échanger entre convives sur les plaisirs de la traduction littéraire...

Une petite équipe d'adhérent.es de Matrana est constituée pour l'organisation de chaque soirée : ils.elles s'engagent à être coursiers-cuisiniers-serveurs et programmeurs-lecteurs d'un soir. L'équipe est ouverte, qui veut participer s'inscrit auprès de Faustine et Isabelle Dubois-Éberle à l'adresse : matrana.organisation@gmail.com

• Dîner #4 : samedi 7 juin / Villa Valmont

Une première collaboration avec la Villa Valmont, pour une soirée qui affichait presque complet (27 convives sur une jauge limitée à 30 personnes) et qui s'est poursuivie bien plus tard que prévu.



Apéritif d'introduction de la soirée, avec une lecture de François Boisivon, dans les jardins de la Villa.

- **Diner #5 : samedi 23 novembre / Le Petit Grain**

Une cinquième édition réalisée au dernier trimestre 24, avec un retour au Petit Grain. **Sur le thème chaud-froid**, en cuisine comme sur les pages. Lectures de Véronique Béghain, Janique Jouin-de Laurens, Delphine Gachet, Natalie Zimmermann, Faustine Imbert-Vier. 18 couverts, dont deux hôtes américains de passage qui en parlent encore avec ravissement !

Afin d'entretenir de bonnes relations, François Boisivon a représenté Matrana à l'AG de l'association Yakafaucon qui gère le café associatif Le Petit Grain.



Lecture de Natalie Zimmermann au Petit Grain sous le regard attentif de Faustine...

■ Nov. 23 > avril 2024 : « **Matrana hors les murs** » à **Cazals** (46 Lot)

Le vent d'automne
LIBRAIRIE 46250 CAZALS
Samedi 27 avril 16h00
3^{ème} rencontre du cycle autour de la traduction en littérature
Auteurs du cycle : Les quatre filles du docteur March, Les filles du docteur March, Les filles du docteur March, Les filles du docteur March
Véronique Béghain, traductrice, a initié ce cycle de rencontres autour de la traduction et de la littérature. Cette rencontre propose un panorama de la littérature de traduction et de la littérature en français. Les livres traduits sont tirés de la collection de la Librairie Le vent d'automne.

Véronique Béghain a conçu et animé un Cycle autour de la traduction littéraire, établissant une relation privilégiée avec Marie Cossart, gérante de Librairie Le vent d'automne à Cazals (Lot).

Un court métrage documentaire en a été tiré, disponible en libre accès ici : <https://gourdon.actualites-locales-au-cinema.fr/la-traduction-une-traversee-au-fil-du-langage-alc-bouriane-120/>

Le documentariste Luc Getreau a mené deux entretiens avec les traducteurs Dominique Nédellec et Véronique Béghain (commande des Actualités Locales au Cinéma).

Cycle en quatre temps en 2023-2024 :

- 3 novembre 2023 : rencontre avec Dominique Nédellec, traducteur du portugais

- 23 février 2024 : rencontre avec Véronique Béghain autour de la parution de *Dear Scott, Dearest Zelda* de F. S. Fitzgerald aux éditions du Rocher (animée par Marie Cossart)

- 28 février et 1er mars 2024 : ateliers de traduction de Véronique Béghain au lycée Léo Ferré de Gourdon (Lot) avec des élèves de terminale

27 avril 2024 : Joute de (re)traduction

DATES : samedi 27 avril, à 16h / **LIEU** : Librairie le Vent d'Autan (déplacée à l'école de Cazals pour cause de tempête !) / **PUBLIC** : tout public / **TARIF** : gratuit, accès libre

Joute de traduction autour de **Little Women** de **Louisa May Alcott**, entre des élèves de Terminale du lycée du lycée de Gourdon (Lot) et deux traductrices membres de Matrana : **Janique Jouin de Laurens** et **Natalie Zimmermann**.

« La rencontre, organisée par Véronique Béghain, qui a travaillé en amont avec les lycéens, et Marie Cossart, libraire à Cazals, a drainé nettement plus de public que les élèves concernés. Nous avons pu apprécier l'implication des élèves, leurs – souvent très bonnes ! – idées de traduction, et la curiosité du public (élèves, parents, professeurs ou simples clients de la librairie Le vent d'Autan) pour ce métier dont ils découvraient la finesse et la diversité. Bref, une expérience enrichissante pour tous ! » N.Z.

■ 5 mars : Poésie d'ailleurs à la Librairie Olympique | BORDEAUX

DATES : mardi 5 mars de 19h à 21h / **LIEU** : Librairie Olympique (Bordeaux) / **PUBLIC** : tout public / **TARIF** : gratuit, accès libre / Dans le cadre du printemps de la poésie

Une soirée de poésie contemporaine étrangère, sous l'égide de Matrana, et de la revue CAFE-Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers. Une soirée « babel » autour de la thématique de la Grâce avec des poètes du monde, lus par leur traductrices et traducteurs d'ici :

Faustine Imbert-Vier a lu Kutti Reevathi, poétesse tamoule contemporaine.

Le collectif Passage, collectif de traduction de poésie de la Caraïbe (sous la houlette de **Nicole Ollier**), a présenté son travail autour d'Amy Uyematsu, poétesse américaine.

François Boisivon a rappelé l'actualité de Rafael Alberti, invitant à lire et traduire une courte élégie du recueil *Marinero en tierra*.

■ 27-28 sept. : 3^e Journée de la traduction | BAYONNE

MATRANA | ATLF | UNIVERSITÉ BORDEAUX-MONTAIGNE

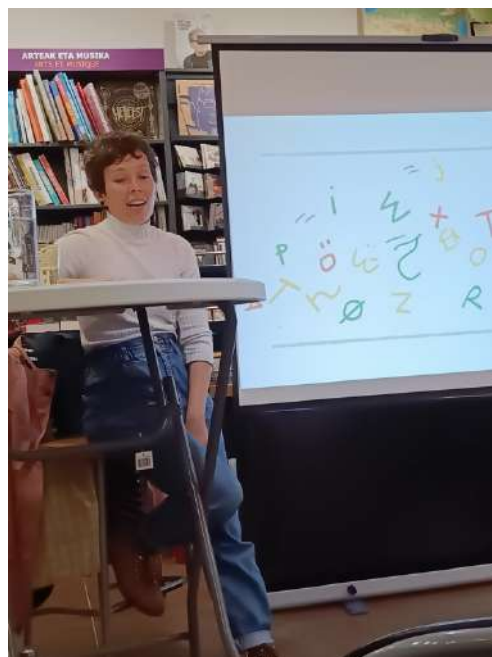
DATES : 26 et 27 septembre / **LIEU** : Bayonne, campus de la Nive / **PUBLIC** : étudiants et traducteurs (journée pro), tout public (ateliers et joute) / **TARIF** : lecture, ateliers et joute : gratuit - Journée pro : PAF 15€ sur inscription / **FINANCEMENT** : Matrana, ATLF, DRAC, Service culture de l'Université Bordeaux Montaigne, laboratoire IKER.

Jeudi 27 septembre | 19h Librairie Elkar

Rencontre avec Garazi Arrula Ruiz : « Écrire, traduire, publier en basque aujourd'hui »

Une conférence sur son parcours, ses travaux d'écrivaine, de traductrice mais également d'éditrice chez Txalaparta. Elle nous a donné son appréciation sur l'état de la traduction dans la littérature basque.

Rencontre en basque, traduction simultanée en français assurée par Antton Harignordoquy.



Vendredi 28 septembre | Campus de la Nive, Bayonne | Gratuit

- 15h-16h30 : **Ateliers** d'initiation à la traduction | Sur inscription
 - Un atelier depuis l'**anglais** avec **Sarah Tardy**
 - Un atelier depuis le **basque**, avec **Katixa Dolharé-Çaldumbide** et **Argia Olçomendy**.
- 18h-19h30 : **Joute de traduction** | Entrée libre
Joute sur un extrait du roman *Euri zitalari esker* d'**Itxaro Borda**, en sa présence, avec **Nahia Zubeldia** et **Antton Harignordoquy**, modération par **Cyril Laumonier**.



Antton Harignordoquy, Cyril Laumonier, Itxaro Borda et Nahia Zubeldia heureux à l'issue d'une belle joute !

■ 12 oct. : 4^e Joute de traduction | Gradignan

MATRANA | LIRE EN POCHE



DATE : samedi 12 octobre, de 11h30 à 12h30 / **LIEU** : Médiathèque de Gradignan / **PUBLIC** : tout public / **TARIF** : gratuit, accès libre / **PARTENAIRE** : LIRE EN POCHE

Afin de mettre en valeur son Prix de littérature traduite, pour la quatrième année consécutive, le Salon Lire en poche a sollicité Matrana pour organiser une joute de traduction avec la lauréate du Prix.

Les librairies associées au salon ont élu **Mona de Pracontal** pour sa traduction du roman de **Nathaniel Ian Miller** *L'Odyssée de Sven* (éd. J'ai lu). L'auteur américain a bien voulu nous confier trois nouvelles inédites, trois textes très brefs mais assez énigmatiques qui ont donné du fil à retordre aux valeureux jouteurs, **Béatrice Taupeau** et **Laurent Queyssi**, sous la modération de **Véronique Béghain**. Mona de Pracontal n'avait pas souhaité participer, ayant un agenda trop chargé, elle était toutefois présente lors de la joute qui a, une fois de plus, rassemblé un public très fourni.

■ Collaborations

DES ÉVÉNEMENTS PUBLICS AUXQUELS MATRANA A ÉTÉ ASSOCIÉE, OU SUR LESQUELS ELLE A COMMUNIQUÉ, SANS Y PRENDRE UNE PART ACTIVE

■ 3 juin : « Noir at the bar » | Bordeaux

Sous la houlette de Janique Jouin de Laurens le programme « Noir at the bar » propose, au bar The Ramblin Man à Bordeaux, des soirées de lecture, agrémentées d'un Quizz et de livres à gagner.

Une première soirée spéciale « lectures de traducteurs de polars » avait eu lieu au printemps 2023. Lundi 3 juin 2024 une nouvelle soirée a été organisée, mêlant cette fois lectures de trois auteurs (Pascal Babin, Georges Barax et Frédéric Vilar) et de deux traducteurs : **François-Michel Durazzo** et **Guillaume Le Penec**.

■ 12 oct. : Soirée Hrabal | Bordeaux



MATRANA et la Librairie Olympique étaient associées pour proposer une soirée lecture d'extraits du roman *Une trop bruyante solitude* de l'immense auteur tchèque **Bohumil Hrabal** (traduit par Max Keller), au Laps Design à Bordeaux.

Un « seul en scène » magnifique par Frédéric Faure, sur le rapport au pouvoir, au livre, au texte, au corps du texte et à la traduction...

Depuis trente-cinq ans, l'ouvrier Hanta écrase de vieux livres sous une presse hydraulique. Il écrase, il boit, il écrase, il soliloque en déambulant dans les rues de Prague. Cette culture qu'il est chargé de détruire, il s'est donné pour mission de la sauver. Dans l'avalanche de livres qui se déversent dans sa cave, il fait son choix,

arrachant les uns à la mort, réservant à d'autres un traitement plus digne que celui auquel ils étaient promis...

■ 28 nov. : Fish-bowl | Scène nationale Carré-Colonnes / Blanquefort

Dans le cadre du projet National Cura, la Scène Nationale Carré-Colonnes a organisé avec Andréanne Béguin, commissaire d'exposition et critique d'art contemporain, un projet nommé « Ostinato » qui se déroulait en 3 temps fort : Articuler, Réparer et Planter. « *Ostinato est une aventure artistique autour de la figure du cercle et de nos manières de le parcourir et de l'agrandir.* »

Dans le cadre du premier temps fort « Articuler », **Véronique Béghain** a été invitée le 28 novembre à la médiathèque de Blanquefort, en tant que traductrice et présidente de Matrana, à un événement du type fish-bowl (discussion non dirigée avec le public à partir d'un dispositif circulaire) à destination du grand public. L'événement s'est clôturé par une joute avec l'IA, proposée par Véronique Béghain, à laquelle a participé le public présent.

Yann Trividic, artiste chercheur et **Pascale Elbaz**, enseignante-chercheuse à l'ISIT et traductrice du chinois et de l'anglais, étaient les deux autres intervenants de la soirée.

4 | Vie de l'association

■ Nouveau : « Café Matrana » en ligne



L'idée avait été lancée par Julia Polack lors de l'AG en juin 2024 : programmer un rendez-vous régulier en ligne, pour échanger de manière très peu formelle, entre adhérentes et adhérents de l'association. Projet concrétisé grâce à Alexia Valembos, qui programme et anime ces rendez-vous par Zoom ; le lien de connexion est envoyé quelques jours avant le Café.

En 2024 il y a eu 3 Cafés Matrana, le dernier vendredi du mois, de 14h à 15h – les 23 septembre, 25 octobre, 29 novembre – qui ont réuni 6 à 10 participant·es à chaque fois.

Une heure pour parler des projets de l'association, mais aussi de votre actualité, ce qui vous fâche ou vous réjouit, heurs et bonheurs des métiers de la traduction.

Participe qui veut, qui peut, qui a une idée à soumettre ou une envie de partager un moment, une discussion, avec d'autres membres de l'association.

■ Adhésions et cotisations

Au 31 décembre 2024, notre association rassemblait **34 membres à jour de cotisation**, dont 24 traductrices et traducteurs et 10 personnes qui, sans être traductrices n'en sont pas moins très concernées par la traduction littéraire, son édition, sa diffusion auprès du public ou tout simplement sa lecture ! Depuis sa création, Matrana a réuni 74 adhérent.es, dont certain.es n'ont adhéré qu'une seule année et d'autres ne règlent leur cotisation, pourtant modique, qu'une année sur deux ou trois.

Nous sommes conscients que la multiplicité des engagements associatifs (Matrana, ATLF, SGDL, Ligue des auteurs...) et des cotisations qui vont avec, peut représenter un certain budget. Malgré cela, **les**

cotisations sont essentielles au bon fonctionnement de l'association, moins sur un plan strictement financier – les sommes en jeu influent peu sur le budget de l'association – que sur un plan plus symbolique – faire partie d'un collectif – et dans nos relations avec les institutions, comme la Drac. Les adhésions donnent de la crédibilité à nos projets.

Plusieurs adhérent.es ayant fait remarquer lors de l'AG 2024 que la cotisation annuelle (20 €) était inchangée depuis la fondation de Matrana en 2017, alors même que son montant est modique, il a été décidé de soumettre au vote des membres présents une augmentation pour l'année 2025, approuvée à l'unanimité des présents.

À partir du 1er janvier 2025, le montant des cotisations est de :

- 25 € pour une adhésion individuelle
- 60 euros pour une adhésion de personne morale (tarif inchangé).

■ Fonctionnement : CA et direction

Si le CA élu en 2024 ne s'est réuni que deux fois, les relations et les échanges entre ses membres ont été réguliers bien que plus informels. La principale difficulté dans le fonctionnement quotidien est venue du fait que notre directrice partage son temps entre Matrana et l'ATLF (dont elle est chargée d'administration) et entre Pessac, Paris et la Charente-Maritime. Son travail au service de Matrana étant majoritairement bénévole, elle a été peu présente lors des actions et a eu moins de temps à consacrer au projet dans sa globalité et à la communication.

Afin de mettre un peu de clarté dans l'organisation de sa charge de travail, le bureau de l'ATLF a accepté que désormais, en 2025, elle consacre tous ses mercredis à Matrana.

■ Assemblée générale

27 membres de l'association ont participé (physiquement ou par pouvoir interposé) à l'assemblée générale, qui s'est tenue le 22 juin 2024 à la Méca (Bordeaux). Tous les rapports (moral, financier, rapport d'activité) ont été validés à l'unanimité, le nouveau CA a été élu par 26 voix sur 27 et le projet 2023-2025 a été discuté.

Rappelons que depuis 2023, dans un souci de transparence, nos rapports d'activité sont téléchargeables sur le site, ici : <https://www.matrana.fr/rapports-d-activite.html> Toutefois, les rapports moral et financier et le compte-rendu de l'AG, qui concernent plus directement les adhérents, ne sont pas mis en ligne mais archivés et disponibles sur simple demande d'un membre de l'association.

Lors de l'AG notre présidente a renouvelé son souhait que se constituent des « **mini-cellules d'adhérent.es qui gèrent un projet** », sur le modèle des Dîners de Matrana et des Cafés Matrana. Il nous faut renoncer à la perspective de pouvoir salarier un.e permanent.e et **nous saisir collectivement de l'avenir de l'association**.

5 | Information et communication

■ Rentrées littéraires et synthèses des parutions

Afin de donner plus de visibilité aux publications des acteurs référencés sur notre site, nous avons pris l'habitude de faire à la rubrique « blog » des articles rassemblant les livres parus et présentés par genres littéraires. 8 documents avaient été réalisés et diffusés en 2022 et 3 en 2023. Par manque de temps, nous avons dû renoncer à cette action en 2024 et nous limiter à une seule « Bande annonce » de la rentrée littéraire d'automne publiée sur le site.

Mise en ligne 3 sept. 2024 et actualisation tout au long de l'automne :



Bande-annonce de la rentrée | AUTOMNE 2024 : JEUNESSE & BD

<https://www.matrana.fr/actualites/2024/09/03/bande-annonce-de-la-rentree---automne-2024---jeunesse---bd-.html>

Bande-annonce de la rentrée | AUTOMNE 2025 : LITTÉRATURE & ESSAIS & ARTS

<https://www.matrana.fr/actualites/2024/09/04/bande-annonce-de-la-rentree---automne-2024---litterature---essais-.html>

■ Lettre d'information

5 « Lettres d'information » ont été envoyées en 2024 et quelques messages supplémentaires pour annoncer un événement particulier :

31 janv. – Rencontre avec Katherine Throssell à l'Université

20 mars – Lettre d'information mars 24

22 mars – Annulation de la rencontre avec D. Meulemans

3 avril – Rappel : 2 rencontres à ne pas rater, avec Anaïs Goacolou et Évelyne Lagrange

9 avril – 2 rencontres avec Anaïs Goacolou et Sarah Tardy

10 avril – Rencontres EN LIGNE avec Anaïs Goacolou et Sarah Tardy

29 mai – Lettre d'information juin 24

12 juin – Sondage ATESS : IA et traduction SHS



19 juin – AG Matrana 22 juin 2024

19 sept. – Lettre d’information septembre 24

21 sept. – Café Matrana#1 - 23 sept 24

6 oct. – Lettre d’information octobre 24

21 oct. - Café Matrana#2 - 25 octobre 24

8 nov. – Lettre d’information novembre 24

20 nov. – Les Dîners de Matrana #5

26 nov. – Deux rendez-vous cette semaine (Fish-bowl et Café Matrana#3)

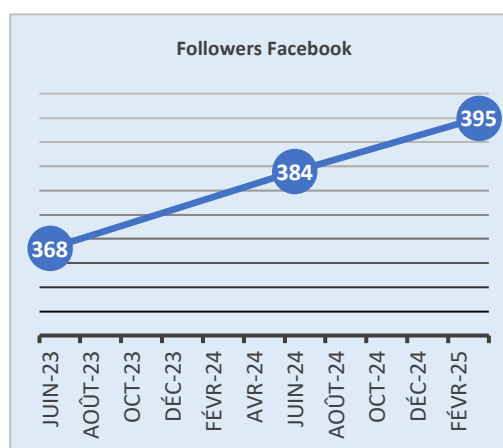
Le rythme peut toujours être amélioré.

■ Facebook

<https://www.facebook.com/maisondelatraductionenNouvelleAquitaine/>

La page Facebook institutionnelle de Matrana est encore administrée par Corinne Chiaradia, avec les limites que cela comporte (manque de temps, « gap » générationnel...)

- 395 abonnés à notre page FB aujourd’hui (mars 2025) : en progression régulière mais le nombre reste faible !
- Le rythme de publication est clairement lent : 19 posts en 2024 (21 en 2023) et pourrait être amélioré en ouvrant la publication à des adhérent.es volontaires.
- La popularité des posts est toujours très variable, selon qu’ils sont ou non repris par d’autres listes et partagés. Beaucoup sont ouverts par moins de 100 personnes.



LinkedIn

Depuis 2023, **Lise Garond a créé et anime la page institutionnelle Matrana sur LinkedIn.**

<https://www.linkedin.com/company/matrana-maison-de-la-traduction-en-nouvelle-aquitaine/>

Notre page compte aujourd’hui 196 abonnés (107 l’an dernier).